

СОВРЕМЕННАЯ ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА СОВЕТА ЕВРОПЫ И ПРОБЛЕМЫ ПОДГОТОВКИ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА И ПЕРЕВОДЧИКОВ

Е.В. Коренева (Москва, Россия)

Целью языковой политики ЕС является защита языкового разнообразия и поощрение изучения языков, культурной самобытности и социальной интеграции. Программа «Родной язык +2», нацелена на то, чтобы все жители Европы, начиная с раннего возраста, овладевали как минимум двумя иностранными языками. Еврокомиссией был принят ряд инициатив по совершенствованию обучения иностранным языкам. В то же время все больше языков мигрантов становятся частью панорамы «региональных языков» или «языков меньшинств». Степень Европейского Магистра по Переводу (EMT) соответствует профессиональным стандартам, согласованным с требованиями рынка труда, и имеет в качестве основной цели качественную профессиональную подготовку переводчиков.

Ключевые слова: языковая политика, иностранные языки, перевод, языковой плюрализм

THE CURRENT LANGUAGE POLICY OF THE EUROPEAN COUNCIL AND TEACHER'S AND TRANSLATOR'S EDUCATION ISSUES

E. Koreneva (Moscow, Russia)

The aim of the EC language policy is protection of linguistic diversity and encouragement of language learning, cultural identity and social integration. The 'mother tongue +2' program adopted during the Barcelona summit is aimed at acquisition of at least two languages by all Europeans from the early childhood. To achieve this, the European commission adopted a number of initiatives to enhance language learning. At the same time, an increasing number of migrant languages are also part of the 'regional' or 'minority' languages jigsaw. Automated translation mechanisms are developed and the internet presence is expanded. The 'European Master's in Translation' (EMT) degree is corresponds with the professional standards that are in line with the requirements of the job market.

Keywords: language learning, language policy, translation, language pluralism

На конгрессе Евросоюза, проходившем в 2002 году в Барселоне, были провозглашены основные принципы языковой политики Европы, отражающие тенденции развития языков и отношение к языковому образованию в XXI веке. Целью языковой политики Евросоюза является защита языкового разнообразия и поощрение изучения языков, культурной самобытности и социальной интеграции народов. В современной Европе, если рассматривать Европу как территорию «от Атлантики до Урала» (по выражению Шарля де Голля), насчитывается 36 суверенных государств, в которых говорят на 33 официальных языках, к которым стоит прибавить как минимум 20 языков, не обладающих этим статусом. При этом языки Европы различаются не только своей историей, количеством говорящих, сферой употребления, но и юридическим и политическим статусом, и эта проблема обострилась в последние годы. В итоговых документах саммита в Барселоне говорится о том, что граждане, владеющие несколькими языками, более адаптированы и мобильны, имеют больше профессиональных возможностей, и в целом чувствуют себя более счастливыми. Задача создания единого экономического пространства и единого рынка труда способствовала формированию облика единого образовательного пространства при сохранении языкового разнообразия Европы.

В соответствии с этими принципами должны корректироваться и образовательные программы, в первую очередь, программы подготовки преподавателей и переводчиков. Программа «Родной язык +2», принятая на саммите в Барселоне, нацелена на то, чтобы все жители Европы, начиная с раннего возраста, овладевали как минимум двумя иностранными языками. С этой целью Еврокомиссией был принят ряд инициатив по совершенствованию обучения иностранным языкам. К основным международным программам расширения профессиональной подготовки и обмена можно отнести следующие:

- Life Long Learning Program
- Erasmus Mundus (Erasmus +)
- Tempus
- Alfa
- Edulink

- Youth in Action
- Horizon 2020/FP 7

Так, программа «Alfa» посвящена профессиональным контактам и расширению профессионального образования, а «Erasmus+» содействует мобильности студентов университетов и международному обмену.

Программа «Erasmus +», действующая с января 2014 года, является образовательной, учебной, молодежной и спортивной программой Евросоюза на период 2014–2020 гг. Содействие языковому обучению и языковому разнообразию является одной из конкретных целей программы. В Руководстве по программе «Erasmus +» говорится, что «возможности, созданные для оказания языковой поддержки, направлены на повышение эффективности и мобильности, улучшение функционирования обучения и, следовательно, содействие конкретной цели профессионального обучения». Участникам мобильности предлагается языковая поддержка «Erasmus+» онлайн, чтобы выучить язык принимающей страны. «Erasmus+» также способствует сотрудничеству в области инноваций и обмену передовым опытом посредством стратегических партнерских отношений в области преподавания и изучения языков. С другой стороны, когда бенефициары стратегических партнерств, которые организуют долгосрочные учебные и образовательные мероприятия для персонала, работников, молодежи и студентов, нуждаются в этом, им может быть предоставлено финансирование для языковой поддержки. Программа «Erasmus +» также ежегодно финансирует несколько проектов для поддержки преподавания и обучения знаковым языкам и содействия защите языков меньшинств. Поддерживает программа и широкое информирование население, в том числе и с помощью Интернета и мобильных приложений, о языковом разнообразии Европы и языках мира.

Программа «Creative Europe» нацелена на выявление и поощрение талантливых переводчиков, преподавателей и молодых специалистов, которые могут предложить новые и нестандартные модели в области языка и культуры. В рамках программы «Creative Europe» также осуществляется перевод книг и рукописей, наиболее значимые проекты поддерживаются через подпрограмму «Культура».

ЕС субсидирует пребывание преподавателей иностранных языков в других странах, а также обмен между школами различных стран и, наряду с этим, те проекты, которые могут обеспечить определенный прогресс педагогической науки, продемонстрировать инновационные модели организации учебного процесса или прорыв в методике преподавания иностранных языков. Однако важно поставить вопрос о том, в какой степени языковая политика стран ЕС способствует сохранению и укреплению лингвистического плюрализма в Европе, ведь одной из задач ЕС является поддержка так называемых «малых» языков Европы. Большинство же поездок преподавателей и студентов, как и учащихся школ, осуществляется в страны, где говорят на наиболее популярных языках, и большая часть финансируемых ЕС проектов относятся к этим же языкам, а поддержка «малых» языков отходит на второй план. В то же время все больше языков мигрантов также становятся частью панорамы «региональных языков» или «языков меньшинств». В настоящее время нужно признать, что европейские государства в большинстве своем еще не выработали адекватных программ по языковой (как и культурной) адаптации мигрантов, а старые схемы уже не действуют.

Понятно, что наблюдаются две противоположные тенденции. С одной стороны, для более эффективного взаимодействия в профессиональной среде требуется наличие общего языка (языков). Эта задача решается с помощью мировых языков, рабочих языков международных организаций. Расширение Евросоюза и включение новых стран-членов ведет, соответственно, к увеличению количества официальных и рабочих языков. На начальном этапе в ЕС было 10 рабочих языков (немецкий, французский, английский, итальянский, испанский, датский, голландский, греческий, португальский и шведский), но затем, с расширением границ ЕС, к ним добавились еще 9 языков (словацкий, словенский, эстонский, латышский, литовский, венгерский, польский, чешский и мальтийский). С другой стороны, ЕС выступает за сохранение языкового многообразия Европы. Поэтому необходимо готовить все больше переводчиков для обеспечения права граждан обращаться в европейские комиссии и институты на своем родном языке, для юридической поддержки, а также для перевода документов на все языки ЕС. Об этом говорится в Резолюции Евросоюза: “Para el funcionamiento de la Comisión la comunicación a escala europea es una prioridad. Los documentos oficiales y la información de carácter general sobre la Unión se presentan en las once lenguas oficiales de la Unión, de modo que todos los ciudadanos tengan acceso a la información que les afecta directamente. Todo ciudadano tiene derecho a dirigirse a la Comisión en su lengua materna. Como microcosm que es del conjunto de la Unión la comisión cuenta con hablantes nativos de todas las lenguas oficiales y de otras. Dado que no es realista esperar que cada funcionario hable todas las lenguas tiene que haber un compromiso. En la Comisión y a efectos prácticos la documentación interna se produce normalmente en tres lenguas: inglés, francés y alemán. Es frecuente que cada funcionario hable por lo menos una de ellas y son las lenguas utilizadas normalmente en las reuniones internas.” Al servicio del ciudadano europeo. Publicación de la Comisión Europea 2003 ISBN 92-894-4011-2 [Siguan, 2006: 4]. Резолюции Европейского Союза также защищают языки, находящиеся под угрозой исчезновения.

Итак, с момента образования Евросоюза была провозглашена идея защиты мультикультурализма и языкового многообразия Европы, и с этой целью приняты программы и инициативы в области языкового

образования. В частности, предполагается введение обязательного изучения иностранного языка в школе. Однако многие учебные заведения и до сегодняшнего дня с недоверием относятся к вмешательству извне в традиционную, отработанную годами систему учебных планов, распределения часов и учебных дисциплин.

Эпоха новых информационных технологий тоже влияет на корректировку программы языкового образования и подготовки специалистов. Говоря о степени распространения того или иного языка, оценивается его присутствие в Интернете, количество пользователей социальных сетей и т.п. Разрабатываются приложения для компьютерного перевода, расширяется количество самых разнообразных ресурсов, в том числе для представителей «малых» языков.

Для наиболее успешной подготовки переводчиков европейскими странами была согласована Степень Европейского Магистра по Переводу (ЕМТ), которая соответствует требованиям профессиональных стандартов, согласованных с требованиями рынка, и имеет в качестве основной цели качественную профессиональную подготовку переводчиков. ЕМТ направлена также на повышение статуса профессии переводчика. В рамках этой программы в европейских университетах также готовят профессиональных переводчиков с языка жестов, сурдопереводчиков, имея в виду то, что все граждане должны иметь равный доступ к информации и средствам связи.

Примером страны, которая на практике воплощает идеи языковой политики Европы, может служить Испания. Испания является одной из многоязычных стран Евросоюза. Ее экономическое и политическое развитие позволяют ей все с большим успехом «примерять на себя» и осваивать новые модели и методики, в частности, в преподавании языков. Так, например, в Стране Басков, одной из двуязычных автономных областей Испании, большинство населения говорит на кастильском (испанском – официальном языке для всей страны) и баскском (*euskera* – язык, признанный вторым официальным языком в этой автономной области). По терминологии Евросоюза, баскский является «малым» языком (на нем говорят менее 1 миллиона человек, по последним данным ЮНЕСКО – 800 тысяч человек), но он признан вторым официальным (коофициальным) языком автономии. Родители могут свободно выбрать школу с обучением на баскском или на кастильском языке (в качестве родного). В этом случае второй официальный язык тоже будет обязательным. Большинство школ сейчас становятся «двуязычными» (так называемыми «*colegio bilingüe*»), где вводится обязательное изучение иностранного языка, обычно английского. Таким образом, по окончании школы ученики и с баскским, и с кастильским получают сертификат об определенном уровне владения английским языком. На гуманитарных факультетах Университета Страны Басков ведется преподавание на баскском или на кастильском (*Lengua A* – первый язык, родной), изучается иностранный язык (*Lengua B* – первый иностранный язык), и второй иностранный язык (*Lengua C*), причем в качестве второго иностранного языка не обязательно изучаются языки Европы, но студенты могут выбрать и русский или арабский. Программа подготовки переводчиков построена по модульному принципу, студенты с разными первыми и вторыми языками постоянно пересекаются, что позволяет им постоянно взаимодействовать и достичь высокого уровня подготовки к окончанию Университета. При этом нет никакой дискриминации, студенты с первым (родным) баскским абсолютно равны в том, что касается условий обучения, со студентами с родным кастильским.

Иная ситуация сложилась в другом автономном сообществе Испании – Валенсии. Современные валенсийцы тоже двуязычны. Однако, с лингвистической точки зрения, валенсийский язык – это один из диалектов каталанского языка. Признание этого диалекта языком – вопрос политический, который поддерживается определенными партиями и политическими силами. Среди жителей Валенсии наметились три группы: 1) «кастельяноговорящие» жители Валенсии; 2) валенсийцы, говорящие или стремящиеся говорить на «валенсиано» и принимающие лингвистическое единство всех каталаноговорящих; 3) валенсийцы, отстаивающие самобытность своего родного языка и от кастильского, и от каталанского. В 1982 г. был принят «Закон об использовании валенсийского и образовании на нем» (дополненная версия – 2010 г.). Закон гарантирует использование валенсийского во всех сферах общественной жизни и в образовании и обеспечивает право всех граждан Валенсийской автономии изучать валенсийский и пользоваться им, также закон стоит на защите валенсийского языка и регулирует его использование в официально-деловой сфере, определяет территории, на которых может использоваться валенсийский, и гарантирует добровольное использование гражданами валенсийского и кастильского [*Ley, de uso y enseñanza del valenciano: 2010*]. 16 сентября 1998 г. был принят закон о создании Валенсийской академии языка *Academia Valenciana de la Llengua (AVL)*, в задачи которой входит редактирование нормативных документов, касающихся валенсийского [*Academia, Valenciana de la Llengua (AVL): 1998*]. Согласно измененному статусу Автономии 2006 г. (*Normas de Castellón*) признана единственным органом, который определяет языковую политику применительно к валенсийскому и следить за соблюдением лексикографической традиции, литературной нормы, а также регулировать современное использование валенсийского. На сайте Валенсийской академии языка размещены нормативные словари и грамматики, а также узкоспециальные словари валенсийского, в том числе *Vocabulari jurídic (2006)* (Словарь юридических терминов); *Vocabulari d'economia (2011)* (Словарь экономических терминов); *Vocabulari de la música (2013)* (Словарь музыкальных терминов). Другими словами, являясь с точки зрения лингвистов диалектом каталанского языка, валенсийский выполняет все функции второго официального языка автономии. В учебных заведениях обязательно изучение и кастильского, и валенсийского. Для того чтобы занять государственную должность, обязательно нужно сдать экзамен по валенсийскому. Разработаны

все ступени и уровни этого экзамена. Однако в последнее время разгорелась дискуссия в средствах массовой информации по поводу проекта нового закона об образовании, по которому школьники в школах с первым кастильским должны будут сдавать дополнительный выпускной по английскому языку как иностранному, а школьники с первым валенсийским – получать сертификат о владении английским без экзамена. Многие политические партии, а также ассоциации родителей школьников считают данный проект дискриминационным по отношению к кастельаноговорящим, так как может затруднить доступ в высшие учебные заведения. Проект закона направлен на согласование в юридические органы. Дискуссия в обществе продолжается, принимает все более политическую окраску, особенно в связи с недавними событиями в Каталонии.

В настоящее время и в европейских странах, и в России наблюдается растущий интерес к изучению испанского языка. Это приводит к значительному увеличению во всем мире спроса на преподавателей испанского языка как иностранного и переводчиков. Новые программы, предлагаемые для подготовки преподавателей и переводчиков, дают знания по испанскому языку и культуре, а также инструменты для программирования учебных единиц, моделей упражнений, творческих занятий для развития в классе. В условиях современного общества, в частности в Европе, язык рассматривается как важный инструмент, обеспечивающий привилегию человеческого общения и диалога между различными культурами и этносами, что, в конечном счете, определяет стабильность и условия для дальнейшего развития мирового сообщества.

Список литературы

- [1] *Siguan M.* Las lenguas oficiales y la pluralidad lingüística en la Unión Europea. – Madrid, 2006.
- [2] Ley de uso y enseñanza del valenciano.
URL: http://noticias.juridicas.com/base_datos/CCAA/va-14-1983.html (25.10.2017).
- [3] Academia Valenciana de la Llengua (AVL).
URL: <https://www.avl.gva.es/web/academia> (26.10.2017).